Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barzilaj zaś, Gileadyta, zszedł z Roglim i przeszedł wraz z królem przez Jordan, by go odesłać za Jordan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Roglim przyszedł też wyprawić króla za Jordan Barzilaj Gileadyta. Przybył razem z królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Barzillaj Gileadczyk przybył z Rogelim, przeprawił się z królem przez Jordan, aby go odprowadzić za Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Barsylaj też Galaatczyk wyszedłszy z Rogielim, przeprawił się z królem przez Jordan, aby go prowadził za Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Berzellaj też, Galaadczyk, wyszedszy z Rogelim, przeprowadził króla przez Jordan, gotów będąc i za rzekę z nim jachać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Barzillaj Gileadczyk przybył z Rogelim i towarzyszył królowi, by pożegnać się z nim nad Jordanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barzillaj zaś, Gileadczyk, przyszedł z Rogelim i pociągnął z królem nad Jordan, aby go przeprawić przez Jordan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mefiboszet jednak powiedział królowi: Niech bierze wszystko, skoro mój pan, król, powrócił w pokoju do swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Meribbaal powiedział królowi: „Niech Siba weźmie nawet wszystko! Najważniejsze, że mój pan, król, wraca cały i zdrowy do swojego domu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meribbaal odpowiedział królowi: - Mógłby nawet całe zabrać, skoro tylko mój pan, król, w pokoju powrócił do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мемфівостей до царя: І хай візьме все, бо повернувся мій пан цар в мирі до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mefiboset powiedział do króla: Niech nawet wszystko zabierze, skoro mój pan i król szczęśliwie wrócił do swego domu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Rogelim przybył Barzillaj Gileadczyk, by pójść z królem nad Jordan i odprowadzić go do Jordanu. |

1. 1) <x>100 17:27</x>; <x>110 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)